УДК 372.881.111.1 (Обучение языкам (английскому)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК ФАКТОР АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ЕГО НАЗВАНИЯ

© 2025 А.П. Журавлев
Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков
E-mail: palych32@rambler.ru
Самарский государственный технический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 07.04.2025

В данной статье рассматривается вопрос о роли названия художественного произведения как семантически неотъемлемой его части. Отмечается, что, в отличие от заголовков текстов других жанров (технических, юридических и т. д.), название художественного произведения выполняет дополнительную функцию по реализации авторского замысла. В силу этих обстоятельств для адекватного перевода названия художественного произведения требуется определенный подход, направленный помимо прочего на выявление связи между названием этого произведения и его текстом. Такой подход заключается в переводческом анализе текста, т. е. предварительном ознакомлении переводчика с его содержанием на предмет выявления авторского замысла, а также средств, с помощью которых этот замысел реализован, в т. ч. в названии произведения. При этом отмечается: данный этап работы с текстом игнорируется некоторыми переводчиками, что отрицательно влияет на адекватность перевода названия и произведения в целом. В этой связи делается вывод о том, что на занятиях по теории и практике перевода преподавателю необходимо обращать внимание обучающихся на важность процедуры предварительного переводческого анализа текста, а также формировать у них соответствующий навык.
Ключевые слова: переводческий анализ, художественное произведение, название
DOI: 10.37313/2413-9645-2024-27-101-25-30
EDN: AOVXCU

Введение. Переводчик должен четко осознавать при переводе текста, что заголовок последнего не существует сам по себе, а является важной и неотъемлемой его частью. В особенности это касается названий художественных произведений, поскольку там заголовок выполняет, помимо прочих, еще и эстетическую функцию. Являясь частью замысла автора, название художественного текста может быть квинтэссенцией его сюжета, отсылкой и т. д. Все это должно быть адекватно передано в переводе, чтобы в максимальной степени обеспечить именно то восприятие произведения, которое было задумано его автором в оригинале. Неправильный перевод названия художественного произведения может привести к нарушению связности всего перевода в целом, поскольку в таком случае не будет отображена задуманная автором связь между названием произведения и его сюжетом.

При этом с сожалением приходится констатировать, что очень часто переводчики пренебрегают простейшим соображением о необходимости предварительного ознакомления с оригинальным текстом, предпочитая сразу переходить к его переводу. В этой связи представляется необходимым обратить внимание на важность формирования навыка переводческого анализа текста при подготовке будущих специалистов по иностранному языку и переводу в рамках формирования универсальной компетенции УК-4 «Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)» [Тучкова А.С., с. 33].

Данная статья посвящена значимости переводческого анализа текста художественного произведения как важной составляющей грамотного подхода к переводу его названия.

Соответственно, задачами нашего исследования являются следующие:

1. рассмотреть аспекты, обуславливающие значимость названия как неотъемлемой части художественного произведения;
2. проанализировать основные способы перевода названия художественного произведения и выделить наиболее эффективный из них;
3. на материале конкретных примеров определить влияние переводческого анализа текста художественного произведения на качество перевода его названия.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане методики преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются названия романов зарубежный авторов «N or M»[1], «Hawk and Fisher»[2], «Vengeance for a Lonely Man»[3] и «Nine princes in Amber»[4], а также их перевод на русский язык[5,6,7,8].

В исследовании применялись следующие *методы*: сопоставительный анализ текстов, демонстрация визуальных материалов, комментированное чтение.

История вопроса. При переводе художественного произведения адекватная передача его названия представляет для переводчика отдельную и очень важную задачу, которая требует «не только знания языка и культуры, но и творческого подхода и внимания к лингвостилистическим, культурологическим и жанровым аспектам перевода» [Мозжегорова Е.Н., с. 459-460]. Одной из причин этого является то, что «при переводе названия важно сохранить замысел автора и передать языковые и культурные особенности» [Чеснокова А.Н., с. 987].

Сложность задачи по переводу названия художественного произведения обусловлена той важной ролью, которую оно играет «в создании эстетического потенциала и, соответственно, эстетического эффекта художественного текста» [Разумовская В.А., с. 100-101]. Е.Г. Бабаскина считает, что «заглавие считается самой сильной позицией текста, так как он аккумулирует в себе информацию о содержании художественного произведения» [Бабаскина Е.Г., с. 16]. Особое значение названия художественного текста объясняется тем, что оно «выполняет несколько функций: идентификация художественного текста как уникального эстетического объекта; информирование читателя о содержании последующего текста; привлечение к тексту внимания его потенциальных читателей» [Разумовская В.А., с. 100-101].

Исследователи описывают разные подходы к переводу названий художественных произведений, но в них можно найти нечто общее. Так, А.В. Караджа выделяет две группы методов перевода названий: методы прямого перевода (заимствование, калькирование, дословный перевод) и методы косвенного перевода (транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация) [Караджа А.В., с. 216]. В свою очередь, Е.Г. Бабаскина в своей работе приводит такие основные стратегии перевода названий художественных произведений, как прямой/дословный перевод и полная замена названия [Бабаскина Е.Г., с. 18].

Как уже говорилось выше, взгляды разных исследователей имеют некоторые параллели. С одной стороны спектра расположен прямой, или дословный перевод в том или ином проявлении. Методы такого перевода довольно просты и не представляют интереса для представленного здесь исследования. С другой стороны спектра находится полная замена названия при переводе. Этот метод, представляется, имеет гораздо больший потенциал в качестве инструмента для адекватного перевода

---

[1] Christie, A. N or M [Электронный ресурс]. – URL: https://royallib.com/read/Christie_Agatha/N_or_M.html#0 (дата обращения: 30.04.2025).

[2] Green, S. Hawk and Fisher [Электронный ресурс]. – URL: https://www.rulit.me/books/hawk-fisher-read-240107-1.html (дата обращения: 30.04.2025).

[3] Green, S. Vengeance for a Lonely Man. – Headline, 1992. – 186 с.

[4] Zelazny, R. Nine Princes In Amber [Электронный ресурс]. – URL: https://royal-lib.com/read/Zelazny_Roger/Nine_Princes_In_Amber.html#0 (дата обращения: 30.04.2025).

[5] Кристи, А. Агент Н или М? [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/det-/det-classic/67714-agata-kristi-agent-n-ili-m.html (дата обращения: 30.04.2025).

[6] Грин, С. Хок и Фишер [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/1055627-sajmon-grin-hok-i-fisher.html (дата обращения: 30.04.2025).

[7] Грин, С. Волк в овчарне [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/1055625-sajmon-grin-volk-v-ovcharne.html (дата обращения: 30.04.2025).

[8] Желязны, Р. Девять принцев Эмбера [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf/181526-rodzher-zhelyazny-devyat-printsev-embera.html (дата обращения: 30.04.2025).

названия художественного произведения. Полная замена – очень широкое понятие, охватывающее самые разные приемы, вплоть до полного переосмысления, перевода «по смыслу». Упомянутая в этом отношении эквиваленция, очевидно, означает метод, позволяющий обеспечить эквивалентность перевода названия художественного произведения – в т. ч. путем полного его переосмысления с опорой на сюжет этого произведения. Использование полной замены может быть обусловлено, помимо прочего, необходимостью прагматической адаптации названия при переводе [Пащенко М.В., с. 180].

Полная замена является, пожалуй, наиболее эффективным инструментом, поскольку позволяет решить практически любую задачу при переводе названия художественного произведения.

Однако ни замена, на переосмысление не принесут желаемого эффекта при переводе названия художественного произведения, если переводчик не ознакомился с его содержанием: «Перед тем как переводить заголовок, переводчик, как правило, сначала читает произведение и переводит его, а после на основе прочитанного переводит и само название произведения» [Пащенко М.В., с. 180].

Действительно, в переводе любого текста четко выделяются две стадии – чтение оригинала (анализ) и последующее порождение текста перевода (синтез). В этом отношении В.Н. Комиссаров отмечает: «Переводчик <…> одновременно выполняет несколько коммуникативных функций. Во-первых, он выступает в качестве Рецептора оригинала <…>. Во-вторых, он выступает в качестве создателя текста на ПЯ» [Комиссаров В.Н., с. 46].

Таким образом, переводчик, прежде чем перейти на этап синтеза – порождения текста на языке перевода – сначала проходит этап анализа, становясь реципиентом текста на языке оригинала. Лишь действуя в такой последовательности, переводчик сможет адекватно перевести как сам текст художественного произведения, так и его название.

Ознакомление с текстом переводимого произведения тем более необходимо, что «название многих произведений – это интертекстуальная отсылка к другому тексту» [Струкова Т.Г., с. 23]. Е.А. Козельская отмечает: «Довольно часто переводчик сталкивается со ссылками на литературное произведение и с необходимостью передать на переводящем языке его название» [Козельская Е.А., с. 313]. Только знакомство с текстом художественного произведения позволяет переводчику идентифицировать и адекватно передать в названии все отсылки, равно как и разнообразные нюансы и скрытые смыслы. Переводчик должен всегда помнить, что его важнейшей задачей является «не исказить авторский замысел, а точно и достоверно донести заданный смысл» [Швыдюк Л.В., с. 136].

Результаты исследования. Проанализируем несколько примеров на предмет того, как предварительный переводческий анализ текста художественного произведения влияет на адекватность перевода его названия.

«Девять принцев Эмбера» («Nine princes in Amber»).

Для того чтобы определить, что значит слово «Amber» в оригинальном названии, необходимо найти его в тексте романа. Лишь после этого можно понять, что «Эмбер» – это вымышленный город (потому и пишется с заглавной буквы), а не янтарь. Чтобы сохранить некий особый смысл, вложенный автором в это слово, переводчик передал его в транскрипции.

«Хок и Фишер» («Hawk and Fisher»).

Так называется первое произведение одноименного цикла. Без ознакомления с текстом романа можно подумать, что в его названии упомянуты некие Ястреб и Рыбак. Прочитав произведение, переводчик понял, что на самом же деле это имя главного героя и их общая с женой фамилия. Также переводчик учел, что автор оригинала, начиная новый цикл романов, таким образом представил его главных действующих лиц, и сохранил эту идею в переводе.

«Агент Н или М?» («N or M?»).

В данном случае переводчик, ознакомившись с романом Агаты Кристи, решил сделать небольшое добавление в переводе его названия для лучшего восприятия этого названия и при этом без потери или нарушения авторского замысла.

Вместе с тем встречаются случаи, когда предварительное ознакомление с оригинальным произведением отрицательно влияет на адекватность перевода его названия. Дело здесь, конечно, не в переводческом анализе, а самом переводчике, который идет на совершенно необоснованные изменения названия при переводе; в результате идея автора произведения искажается. Примером может послужить роман Саймона Грина «Vengeance for a Lonely Man», который был представлен нашим читателем под названием «Волк в овчарне». По сюжету романа, среди группы людей, запертых в доме, находится

убийца. Зная это, переводчик почему-то решил, что «Волк в овчарне» будет лучше выражать замысел автора, хотя по сюжету его название вполне можно перевести близко к оригиналу, например, «Месть за одиночество».

Выводы. Название художественного произведения является важной его частью, и адекватный перевод этого названия играет критическую роль в обеспечении связности и адекватности перевода всего текста.

Для выбора адекватного перевода названия переводчику необходимо сначала прочитать текст произведения на языке оригинала, чтобы увидеть это произведение глазами потенциальных читателей. Стандартный предпереводческий анализ текста в данном случае неэффективен, поскольку он служит другим целям. Только прочитав текст, переводчик может уяснить для себя, как связано название с текстом, и надлежащим образом его перевести.

При этом, однако, не следует увлекаться и выполнять необоснованные преобразования, переосмысливая название художественного произведения без необходимости. Переводчику необходимо помнить, что адекватная передача названия художественного произведения напрямую влияет на его связность и целостность восприятия перевода в целом.

Источники:

1. Грин, С. Волк в овчарне [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/1055625-sajmon-grin-volk-v-ovcharne.html (дата обращения: 30.04.2025).
2. Грин, С. Хок и Фишер [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/1055627-sajmon-grin-hok-i-fisher.html (дата обращения: 30.04.2025).
3. Желязны, Р. Девять принцев Эмбера [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf/181526-rodzher-zhelyazny-devyat-printsev-embera.html (дата обращения: 30.04.2025).
4. Кристи, А. Агент Н или М? [Электронный ресурс]. – URL: https://libking.ru/books/det-/det-classic/67714-agata-kristi-agent-n-ili-m.html (дата обращения: 30.04.2025).
5. Christie, A. N or M [Электронный ресурс]. – URL: https://royallib.com/read/Christie_Agatha/N_or_M.html#0 (дата обращения: 30.04.2025).
6. Green, S. Hawk and Fisher [Электронный ресурс]. – URL: https://www.rulit.me/books/hawk-fisher-read-240107-1.html (дата обращения: 30.04.2025).
7. Green, S. Vengeance for a Lonely Man. – Headline, 1992. – 186 с.
8. Zelazny, R. Nine Princes In Amber [Электронный ресурс]. – URL: https://royal-lib.com/read/Zelazny_Roger/Nine_Princes_In_Amber.html#0 (дата обращения: 30.04.2025).

Литература:

1. Бабаскина, Е. Г., Соловьева, В. О. Способы передачи названий литературных произведений // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. – 2022. – № 9. – С. 16-20.
2. Караджа, А. В. Англоязычных художественных произведений при переводе на русский язык // Реклама, PR и медиа: современное состояние и перспективы развития. Сборник статей международной научно-практической конференции. – 2022. – С. 215-218.
3. Козельская, Е. А. К вопросу о переводе названий художественных произведений // Язык. Культура. Коммуникация: Изучение и обучение. Сборник научных трудов v международной научно-практической конференции. – 2021. – С. 313-318.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. Шк., 1990. – 253 с.
5. Мозжегорова, Е. Н. Особенности перевода названий художественных произведений с английского языка на русский //Вопросы иноязычной филологии и переводоведения: новые подходы и актуальные исследования. Сборник научных статей XXXVII Международной научно-практической конференции. – 2024. – С. 459-464.
6. Пащенко, М. В., Новикова, М. В. Перевод названий английских художественных произведений // Наука и культура России. – 2021. – Том 1. – С. 179-182.
7. Разумовская, В. А. Название художественного текста как единица перевода: в поисках "сильного" варианта // Индустрия перевода. – 2015. – Том 1. – С. 100-105.
8. Струкова, Т. Г. К проблеме перевода нескольких имен и заглавий // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2016. – № 4. – С. 21-38.
9. Тучкова, А. С. Основные методологические подходы к формированию универсальных компетенций студентов технических университетов // Вестник Самарского гос. тех. ун-та. – 2022. – № 4. – С. 31-46.

10. Чеснокова, А. Н. Особенности перевода названий произведений художественной литературы (на материале русского и английского языков) // Язык и культура: взгляд молодых. Материалы международной научно-практической конференции. – 2024. – С. 987-990.
11. Швыдюк, Л. В. Роль перевода названий в восприятии смысла художественного произведения // Социально-гуманитарные проблемы образования и профессиональной самореализации (Социальный инженер-2021). Сборник материалов всероссийской научной конференции молодых исследователей с международным участием. – 2021. – С. 136-140.

TRANSLATION ANALYSIS OF THE TEXT AS A FACTOR THAT PROVIDES THE ADEQUATE TRANSLATION OF ITS TITLE

© 2025 A.P. Zhuravlev
Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages
E-mail: palych32@rambler.ru
Samara State Technical University
Samara, Russia

The article deals with the role of a title as an integral part of a literary work. The study points out that such titles (unlike titles of texts belonging to other genres) perform an additional function as they actualize the author's intention. Consequently, a particular approach is needed to translate a literary work title properly – the approach aimed to uncover the connection between the title and the plot of a literary work. This approach involves the pre-translation analysis of a literary work text, i.e., the translator must read the text before translating it in order to determine both the author's intention and the ways this intention is expressed – specifically in the tile. The article also points out that some translators neglect this part of the process which has negative effect on the quality of the final translation. The conclusion is that the classes in theoretical and practical translation should put more emphasis on the importance of the pre-translation analysis of a literary work text.
Key words: pre-translation analysis, literary work, title
DOI: 10.37313/2413-9645-2024-27-101-25-30
EDN: AOVXCU

References:
1. Grin, S. Volk v ovcharne (Vengeance for a Lonely Man) [Elektronnyj resurs]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/1055625-sajmon-grin-volk-v-ovcharne.html (date of access: 30.04.2025).
2. Grin, S. Hok i Fisher (Hawk and Fisher) [Elektronnyj resurs]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/1055627-sajmon-grin-hok-i-fisher.html (data obrashcheniya: date of access: 30.04.2025).
3. Zhelyazny, R. Devyat' princev Embera (Niune Princes In Amber) [Elektronnyj resurs]. – URL: https://libking.ru/books/sf-/sf/181526-rodzher-zhelyazny-devyat-printsev-embera.html (date of access: 30.04.2025).
4. Kristi, A. Agent N ili M? (N or M?) [Elektronnyj resurs]. – URL: https://libking.ru/books/det-/det-classic/67714-agata-kristi-agent-n-ili-m.html (date of access: 30.04.2025: 30.04.2025).
5. Christie, A. N or M [Elektronnyj resurs]. – URL: https://royallib.com/read/Christie_Agatha/N_or_M.html#0 (date of access: 30.04.2025: 30.04.2025).
6. Green, S. Hawk and Fisher [Elektronnyj resurs]. – URL: https://www.rulit.me/books/hawk-fisher-read-240107-1.html (date of access: 30.04.2025).
7. Green, S. Vengeance for a Lonely Man. – Headline, 1992. – 186 s.
8. Zelazny, R. Nine Princes In Amber [Elektronnyj resurs]. – URL: https://royallib.com/read/Zelazny_Roger/Nine_Princes_In_Amber.html#0 (date of access: 30.04.2025).

1. Babaskina, E. G., Solov'eva, V. O. Sposoby peredachi nazvanij literaturnyh proizvedenij (Methods of translating book titles) // Perevod i mezh-kul'turnaya kommunikaciya: teoriya i praktika. – 2022. – P. 16-20.
2. Karadzha, A. V. Angloyazychnyh hudozhestvennyh proizvedenij pri perevode na russkij yazyk (Methods of transmission of headings of English-language fiction during translation into Russian) // Reklama, PR i media: sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya. – 2022. – P. 215-218.
3. Kozel'skaya, E. A. K voprosu o perevode nazvanij hudozhestvennyh proizvedenij (On translation of titles of literary works) // Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya: Izuchenie i obuchenie. – 2021. – P. 313-318.
4. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) (Theory of translation (linguistic aspects)). – M., 1990. – 253 s.

5. Mozzhegorova, E. N. Osobennosti perevoda nazvanij hudozhestvennyh proizvedenij s anglijskogo yazyka na russkij (Peculiarities of translation of a literary work title from English into Russian) //Voprosy inoyazychnoj filologii i perevodovedeniya: novye podhody i aktual'nye issledovaniya. – 2024. – P. 459-464.
6. Pashchenko, M. V., Novikova, M. V. Perevod nazvanij anglijskih hudozhestvennyh proizvedenij (Translation of an English literary work title)// Nauka i kul'tura Rossii. – 2021. – P. 179-182.
7. Razumovskaya, V. A. Nazvanie hudozhestvennogo teksta kak edinica perevoda: v poiskah «sil'nogo» varianta (A literary work title as a unit of translation: in search of a «strong» variant) // Industriya perevoda. – 2015. – P. 100-105.
8. Strukova, T. G. K probleme perevoda neskol'kih imen i zaglavij (On the problem of translation of a number of names in titles) // Yazyk, kommunikaciya i social'naya sreda. – 2016. – P. 21-38.
9. Tuchkova, A. S. Osnovnye metodologicheskie podhody k formirovaniyu universal'nyh kompetencij studentov tekhnicheskih universitetov (The main methodological approaches to the formation of universal competencies of students of technical universities) // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. – 2022. – P. 31-46.
10. Chesnokova, A. N. Osobennosti perevoda nazvanij proizvedenij hudozhestvennoj literatury (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov) (Features of translation of titles of works of fiction (based on the material of Russian and English languages)) // Yazyk i kul'tura: vzglyad molodyh. – 2024. – P. 987-990.
11. Shvydyuk, L. V. Rol' perevoda nazvanij v vospriyatii smysla hudozhestvennogo proizvedeniya (The role that translation of titles plays in reception of the meaning of a literary work)// Social'no-gumanitarnye problemy obrazovaniya i professional'noj samorealizacii (Social'nyj inzhener-2021). – 2021. – P. 136-140.